

ОТЗЫВ

официального рецензента на диссертационную работу Адильмуратовой Риты Адильмуратовны на тему:
«Принцип языка судопроизводства и проблемы участия переводчика в уголовном процессе Республики Казахстан» представленную на соискание степени доктора философии (PhD) по образовательной программе
8D04201 – «Юриспруденция»

№ п/п	Критерии	Соответствие критериям (подчеркнуть один из вариантов ответа)	Обоснование позиции официального рецензента (замечания выделить курсивом)
1.	Тема диссертации (на дату ее утверждения) соответствует направлениям развития науки и/или государственным программам	1.1 Соответствие приоритетным направлениям развития науки или государственным программам: 1) диссертация выполнена в рамках проекта или целевой программы, финансируемого(ой) из государственного бюджета (указать название и номер проекта или программы); 2) диссертация выполнена в рамках другой государственной программы (указать название программы); 3) диссертация соответствует приоритетному направлению развития науки, утвержденному Высшей научно-	1.1 Тематика диссертационного исследования «Принцип языка судопроизводства и проблемы участия переводчика в уголовном процессе Республики Казахстан» соответствует приоритетным направлениям развития науки и государственным программам. Она основана на положениях Стратегии «Казахстан-2050» и Концепции развития высшего образования и науки Республики Казахстан на 2023–2029 годы, утвержденной постановлением Правительства РК от 28 марта 2023 года № 248. Исследование относится к сфере социальных и гуманитарных наук, направлено на совершенствование правовой системы и защиту прав человека, и тем самым отвечает актуальным задачам научного и правового развития страны. 1.1. 3) – приоритетное направление развития науки. Представленная работа докторантом Адильмуратовой Риты Адильмуратовны соответствует направлениям подготовки в докторантуре: «8D042-Право» и отраслям юридической науки 8D04201 – «Юриспруденция».

		технической комиссией при Правительстве Республики Казахстан (указать направление).	
2.	Важность для науки	Работа вносит/не вносит существенный вклад в науку, а ее важность хорошо раскрыта/не раскрыта.	Диссертационная работа «Принцип языка судопроизводства и проблемы участия переводчика в уголовном процессе Республики Казахстан» вносит существенный вклад в юридическую науку, поскольку затрагивает слабо исследованную и одновременно актуальную проблему реализации принципа языка судопроизводства и правового статуса переводчика в уголовном процессе. Автором проведен комплексный анализ теоретико-правовой базы, судебной практики, международных стандартов и законодательства зарубежных стран. В исследовании обоснована необходимость совершенствования нормативного регулирования института судебного перевода, предложены конкретные рекомендации и сформулирован проект Закона «О судебном переводчике». Эти положения свидетельствуют о высокой прикладной и научной значимости работы. Таким образом, значимость проведенного исследования всесторонне обоснована, а его результаты представляют практическую ценность для научной, правоприменительной и законодательной деятельности, а также могут быть использованы в образовательных программах юридических вузов.
3.	Принцип самостоятельности	Уровень самостоятельности: 1) высокий; 2) средний; 3) низкий; 4) самостоятельности нет.	Уровень самостоятельности диссертационного исследования является высоким . Автор самостоятельно сформулировал проблемное поле, цели и задачи исследования, провел глубокий анализ нормативно-правовых актов, обширной научной литературы, а также обобщил результаты социологических опросов и судебной практики. Особо следует отметить самостоятельную разработку проекта Закона «О судебном переводчике», что подтверждает высокий уровень исследовательской инициативы и авторской проработки темы.
4.	Принцип внутреннего единства	4.1 Обоснование актуальности диссертации:	Актуальность темы диссертационного исследования Адильмуратовой Риты Адильмуратовны «Принцип языка судопроизводства и проблемы участия

	1) обоснована; 2) частично обоснована; 3) не обоснована.	переводчика в уголовном процессе Республики Казахстан» обоснована и логично вытекает из современных правовых реалий многоязычного казахстанского общества. Рост числа уголовных дел с участием иностранных граждан и лиц, не владеющих государственным языком, усиливает необходимость в надежных правовых механизмах, обеспечивающих соблюдение их языковых прав и доступ к правосудию. В условиях реализации конституционного принципа равенства всех перед законом и судом, тема судебного перевода приобретает особую значимость. Анализ законодательства, судебной практики и международных стандартов позволил автору обоснованно выделить нерешенные правовые и организационные проблемы, что подтверждает своевременность и научную значимость данного исследования.
	4.2 Содержание диссертации отражает тему диссертации:	Содержание диссертации полностью отражает заявленную тему исследования. В работе последовательно раскрываются теоретико-правовые основы принципа языка уголовного судопроизводства, анализируются проблемы участия переводчика в уголовном процессе, проводится сравнительно-правовой обзор зарубежного опыта и формулируются конкретные предложения по совершенствованию норм Уголовно-процессуального кодекса Республики Казахстан и Закона «О языках» в Республике Казахстан. Все структурные элементы диссертации логично связаны с основной темой и способствуют всестороннему ее раскрытию.
	1) отражает;	
	2) частично отражает;	
	3) не отражает.	
	4.3. Цель и задачи соответствуют теме диссертации:	Цель и поставленные в диссертации научно-исследовательские задачи полностью соответствуют теме исследования. Они четко направлены на выявление и анализ теоретических, нормативных и практических аспектов реализации принципа языка судопроизводства, а также на изучение участия переводчика в уголовном процессе. Все задачи логично вытекают из сформулированной цели и обеспечивают ее достижение в полном объеме.
	1) соответствуют;	
	2) частично соответствуют;	
	3) не соответствуют.	
	4.4 Все разделы и положения диссертации логически взаимосвязаны:	Все разделы и положения диссертационной работы полностью взаимосвязаны . Структура исследования выстроена логично: теоретико-правовые основы, анализ законодательства и судебной практики, международный опыт и предложения по совершенствованию законодательства последовательно раскрывают заявленную тему. Каждая
	1) полностью взаимосвязаны;	
	2) взаимосвязь частичная;	

		3) взаимосвязь отсутствует.	глава органично дополняет предыдущую, обеспечивая целостное и комплексное восприятие исследуемой проблемы.
		4.5 Предложенные автором новые решения (принципы, методы) аргументированы и оценены по сравнению с известными решениями:	В диссертационной работе имеется критический анализ существующих подходов к регулированию принципа языка судопроизводства и участия переводчика в уголовном процессе. Автором проведено сопоставление казахстанской правоприменительной практики с международными стандартами и законодательством зарубежных стран. На основе этого анализа предложены новые решения, включая разработку проекта Закона «О судебном переводчике», что подчеркивает оригинальность и обоснованность научных выводов. Результаты аргументированы и убедительно сопоставлены с существующими теоретическими и практическими подходами.
		1) критический анализ есть;	
		2) анализ частичный;	
		3) анализ представляет собой не собственные мнения, а цитаты других авторов;	
		4) анализ отсутствует.	
5.	Принцип научной новизны	5.1 Научные результаты и положения являются новыми?	Положения, выносимые на защиту, являются полностью новыми и соответствуют критерию научной новизны. Положение 1. Предложения по внесению изменений в статью 30 Уголовно-процессуального кодекса Республики Казахстан и Закон «О языках в Республике Казахстан» направлены на устранение неясности формулировок и правовой неопределенности. Автором представлена четкая и обоснованная редакция соответствующих законоположений, что представляет собой <i>научную новизну</i> , поскольку ранее в научной литературе подобная формализация принципа языка уголовного судопроизводства не предлагалась. Положение 2. Дополнения по правам лиц с инвалидностью (жестовый язык, шрифт Брайля). Новое направление, отражающее инклюзивный подход в правосудии. Конкретизация в части участия свидетелей с ограниченными возможностями в допросе с использованием спецсредств – весомый вклад в правозащитную практику. Положение 3. Реализация принципа языка уголовного судопроизводства в отношении понятых, гражданского ответчика и специалиста является одним из ключевых аспектов настоящего исследования. Научная новизна заключается в разработке предложений, направленных на устранение
		1) полностью новые;	
		2) частично новые (новыми являются 25-75%);	
		3) не новые (новыми являются менее 25%).	

			пробелов в Уголовно-процессуальном кодексе Республики Казахстан, касающихся реализации данного принципа в отношении указанных участников уголовного процесса. Положение 4. Введение определения «судебный переводчик» и его закрепление в законодательстве представляет собой <i>значимый вклад</i> в развитие понятийного аппарата УПК. Автор не просто констатирует отсутствие данного термина в действующем законодательстве, но и предлагает развернутое, юридически обоснованное определение с обоснованием его законодательного внедрения. Положение 5. Сроки письменного перевода судебных актов. В действующем Уголовно-процессуальном кодексе Республики Казахстан сроки, отводимые переводчику на письменный перевод судебных актов, не регламентированы. В связи с этим автором впервые предлагается ввести соответствующую норму именно в УПК РК, устанавливающую конкретные временные рамки для перевода. Предложенные сроки обоснованы с учетом логики уголовного судопроизводства и принципов обеспечения права участников на понимание содержания судебных документов. Подобная инициатива является авторской разработкой и не имеет аналогов в отечественной юридической литературе. Положение 6. Регламентация ожидания переводчиком процессуальных действий и учет времени. <i>Новое и актуальное</i> положение, отражающее как правовые, так и организационные аспекты участия переводчика. Ранее в науке и законодательстве такие нормы не предлагались. Положение 7. Идея принятия Закона «О судебном переводчике». Концептуально новое предложение, отражающее зрелость подхода. Работа автора по проекту закона – это уникальный вклад, имеющий как теоретическую, так и практическую ценность.
		5.2 Выводы диссертации являются новыми? 1) полностью новые; 2) частично новые (новыми являются 25-75%); 3) не новые (новыми являются менее 25%).	Выводы, представленные в диссертационном исследовании, отражают итоги проведенной научной работы и отличаются новизной. Они являются результатом самостоятельного теоретического анализа, сравнительно-правового обзора, социологического опроса и анализа судебной практики. Основанные на авторской интерпретации принципа языка судопроизводства и проблемы участия переводчика в уголовном процессе, выводы включают предложения новых понятий, правовых решений и нормативных инициатив.

			Таким образом, они характеризуются высокой степенью новизны и практической значимости.
		5.3 Технические, технологические, экономические или управленческие решения являются новыми и обоснованными:	Технические, технологические, экономические или управленческие решения являются новыми и обоснованными: полностью новые . Научная новизна представленной диссертационной работы заключается в том, что впервые в отечественной юридической науке проведено всестороннее и комплексное исследование принципа языка судопроизводства в Уголовно-процессуальном кодексе Республики Казахстан и связанных с ним проблем участия переводчика в уголовном процессе. Полученные результаты могут быть использованы при подготовке изменений и дополнений в УПК РК, а также при разработке методических рекомендаций для судов, органов уголовного преследования и профессиональных переводчиков.
		1) полностью новые;	
		2) частично новые (новыми являются 25-75%);	
		3) не новые (новыми являются менее 25%).	
6.	Обоснованность основных выводов	Все основные выводы основаны/не основаны на весомах с научной точки зрения доказательствах либо достаточно хорошо обоснованы (для qualitative research (куолитатив ресеч) и направлений подготовки по искусству и гуманитарным наукам).	Все основные выводы диссертационной работы основаны на весомах с научной точки зрения доказательствах и являются хорошо обоснованными, что соответствует требованиям к качественным исследованиям (qualitative research), проводимым в области гуманитарных и юридических наук. Автор в работе связывает полученные результаты с теоретической базой, делая аргументированные и логически выстроенные выводы. Обсуждение выходит за рамки простого описания результатов, включает их анализ, интерпретацию и сопоставление с данными других исследований. Сделанные выводы убедительны, логичны и отражают научную значимость исследования как для теории, так и для правоприменительной практики.
7.	Основные положения, выносимые на защиту	Необходимо ответить на следующие вопросы по каждому положению в отдельности:	Научные результаты проведенного исследования сформулированы в семи положениях, выносимых на защиту. В первом положении обоснована необходимость совершенствования законодательства в части регулирования принципа языка уголовного судопроизводства, предлагаются конкретные изменения в УПК РК и Закон О языках в РК.
		7.1 Доказано ли положение?	7.1 Первое положение доказано, обосновано и достоверно, поскольку является результатом системного анализа норм действующего законодательства Республики Казахстан, сопоставления с зарубежным законодательством (в частности, стран Европы и СНГ), а также обобщения
		1) доказано;	
		2) скорее доказано;	
		3) скорее не доказано;	

		4) не доказано;	научных подходов к совершенствованию Уголовно-процессуального кодекса РК в части реализации принципа языка уголовного судопроизводства. На основе сравнительно-правового анализа и эмпирических данных обоснована актуальность предлагаемых изменений и их соответствие международным стандартам, включая положения Международного пакта о гражданских и политических правах. 7.2: нет 7.3: да 7.4: широкий 7.5: да Во втором положении обосновывается необходимость внесения изменений в Уголовно-процессуальный кодекс Республики Казахстан в части участия в уголовном процессе лиц с инвалидностью. Выявлено отсутствие нормы, прямо регулирующей порядок обеспечения условий для участия таких лиц в уголовном процессе, в том числе в части предоставления перевода на жестовый язык, использования шрифта Брайля. В связи с этим предложены конкретные дополнения, направленные на реализацию принципа доступности правосудия для всех категорий участников процесса. 7.1: доказано 7.2: нет 7.3: да 7.4: широкий 7.5: да В третьем положении отмечается отсутствие в Уголовно-процессуальном кодексе Республики Казахстан норм, обеспечивающих реализацию принципа языковой доступности для отдельных участников уголовного процесса, в частности – для специалиста, гражданского ответчика, понятых. В связи с этим автором предложены конкретные изменения в УПК РК, направленные на устранение правового пробела и обеспечение равного доступа к правосудию для всех участников процесса. 7.1: доказано 7.2: нет 7.3: да
		5) в текущей формулировке проверить доказанность положения невозможно.	
		7.2 Является ли тривиальным?	
		1) да;	
		2) нет;	
		3) в текущей формулировке проверить тривиальность положения невозможно.	
		7.3 Является ли новым?	
		1) да;	
		2) нет;	
		3) в текущей формулировке проверить новизну положения невозможно.	
		7.4 Уровень для применения:	
		1) узкий;	
		2) средний;	
		3) широкий;	
		4) в текущей формулировке проверить уровень применения положения невозможно.	
		7.5 Доказано ли в статье?	
		1) да;	
		2) нет;	
		3) в текущей формулировке проверить доказанность	

		положения в статье невозможно. 7.4: широкий 7.5: да В четвертом положении, в целях устранения терминологической неопределенности, на основе анализа зарубежного законодательства, судебной практики и научных источников доказано и обосновано предложение о включении в Уголовно-процессуальный кодекс Республики Казахстан определения понятия «судебный переводчик». В частности, предлагается дополнить статью 7 УПК РК «Разъяснение некоторых понятий, содержащихся в настоящем Кодексе» новым пунктом 59) – «судебный переводчик», а также внести изменения в наименование статьи 81 УПК РК. Обоснована необходимость закрепления специального статуса судебного переводчика, отличного от статуса обычного переводчика, с учетом специфики выполняемых им задач и возлагаемой ответственности в рамках уголовного судопроизводства. 7.1: доказано 7.2: нет 7.3: да 7.4: широкий 7.5: да В пятом положении доказано и обосновано отсутствие в Уголовно-процессуальном кодексе Республики Казахстан регламентации сроков письменного перевода судебных актов. В связи с этим предложены дополнения в статьи 404 и 444 УПК РК, направленные на обеспечение своевременного доступа участников процесса к переведенным судебным актам и реализацию их процессуальных прав. 7.1: доказано 7.2: нет 7.3: да 7.4: широкий 7.5: да В шестом положении доказано и обосновано отсутствие регламентации продолжительности времени ожидания процессуальных действий со стороны судебного переводчика. В связи с этим предложено дополнение в
--	--	---

			статью 81 УПК РК, направленное на учет фактических затрат времени переводчика при оплате его услуг за счет бюджетных средств, что способствует повышению прозрачности и справедливости компенсации его труда. 7.1: доказано 7.2: нет 7.3: да 7.4: широкий 7.5: да В седьмом положении в целях решения проблем, связанных с участием переводчика в судебном разбирательстве, обосновано предложение о принятии отдельного нормативного правового акта – Закона Республики Казахстан «О судебном переводчике». Реализация данной инициативы обеспечит четкое правовое регулирование статуса, прав и обязанностей судебного переводчика. 7.1: доказано 7.2: нет 7.3: да 7.4: широкий 7.5: да
8.	Принцип достоверности.	8.1 Выбор методологии - обоснован или методология достаточно подробно описана:	Методология исследования представлена развернуто, включает как общенаучные, так и специальные юридические методы. Автор обоснованно применяет анализ, синтез, индукцию, дедукцию, диалектический, историко-правовой и сравнительно-правовой подходы, а также использует статистический, формально-юридический и моделирующий методы. Методологическая база соответствует целям и задачам диссертации, что обеспечивает достоверность полученных результатов. Выбор методов аргументирован и логично соотношен с характером исследуемой проблемы. Описание достаточно подробное, что позволяет воспроизвести исследование в дальнейшем.
	Достоверность источников и предоставляемой информации	1) да;	
		2) нет.	
		8.2 Результаты диссертационной работы получены с использованием	Результаты диссертационной работы получены с использованием современных методов научного исследования. В рамках исследования был проведен социологический опрос с использованием онлайн-инструмента

	современных методов научных исследований и методик обработки и интерпретации данных с применением компьютерных технологий:	Google Forms. Кроме того, в качестве эмпирической базы использована открытая база судебных актов Верховного Суда Республики Казахстан, что позволило провести анализ судебной практики, касающейся реализации принципа языка судопроизводства и участия переводчика в уголовном процессе.
	1) да;	
	2) нет.	
	8.3 Теоретические выводы, модели, выявленные взаимосвязи и закономерности доказаны и подтверждены экспериментальным исследованием (для направлений подготовки по педагогическим наукам результаты доказаны на основе педагогического эксперимента):	Экспериментальные исследования не предусмотрены
	1) да;	
	2) нет.	
	8.4 Важные утверждения подтверждены/частично подтверждены/не подтверждены ссылками на актуальную и достоверную научную литературу.	Утверждения в работе подтверждены ссылками на актуальную и достоверную научную литературу. Анализ научной юридической литературы, посвященной исследованию принципа языка судопроизводства и проблемам участия переводчика в уголовном процессе, позволяет считать диссертационное исследование полноценным. Цель, поставленная автором и заключающаяся во всестороннем изучении вопросов теории и практики реализации принципа языка в уголовном процессе, достигнута в полном объеме.
	8.5 Использованные источники литературы	Автором диссертационного исследования изучены и использованы все основные казахстанские и зарубежные научные источники, касающиеся проблематики принципа языка судопроизводства и участия переводчика в

		достаточны/не достаточны для литературного обзора.	уголовном процессе. Также проанализирован обширный массив нормативных правовых актов Республики Казахстан, стран СНГ и дальнего зарубежья. Литературный обзор отличается глубиной и полнотой, включает как классические труды, так и современные научные публикации. Актуальность, разнообразие и критический анализ использованных источников свидетельствуют о высоком уровне теоретической подготовки соискателя. Теоретическая база исследования логично выстроена в соответствии с целями и задачами диссертации.
9	Принцип практической ценности	9.1 Диссертация имеет теоретическое значение:	Диссертация имеет теоретическое значение, поскольку в ней сформулированы и обоснованы научные подходы к пониманию принципа языка судопроизводства, уточнены его содержание и значение в уголовном процессе, а также систематизированы проблемы участия переводчика. Разработанные в работе положения способствуют дальнейшему развитию теории уголовного процесса и правового регулирования института судебного перевода.
		1) да;	
		2) нет.	Диссертация имеет практическое значение, поскольку содержит конкретные предложения по совершенствованию норм Уголовно-процессуального кодекса Республики Казахстан и Закона О языках в РК в части обеспечения языковых прав участников уголовного процесса. Также предложен проект Закона «О судебном переводчике», что позволяет использовать результаты исследования в законотворческой, судебной и правоприменительной практике. Полученные выводы и рекомендации могут быть полезны:
		9.2 Диссертация имеет практическое значение и существует высокая вероятность применения полученных результатов на практике:	
		1) да;	
		2) нет.	
		9.3 Предложения для практики являются новыми:	Предложения, сформулированные в диссертационном исследовании, являются новыми. Они основаны на концептуальных положениях современной юридической науки и получены в результате глубокого анализа норм законодательства Республики Казахстан и зарубежных стран, а также на основе обобщения научной литературы по вопросам уголовного процессуального права и судебного перевода. Впервые обоснована необходимость принятия отдельного закона «О судебном переводчике»,
		1) полностью новые;	
		2) частично новые (новыми являются 25-75%);	
		3) не новые (новыми являются менее 25%).	

			предложены изменения в Уголовно-процессуальный кодекс и Закон «О языках». Все это свидетельствует о высокой степени новизны и значимости предлагаемых практических рекомендаций.
10.	Качество написания и оформления	Качество академического письма: 1) высокое; 2) среднее; 3) ниже среднего; 4) низкое.	Качество академического письма – высокое. Стиль изложения отличается логичностью, последовательностью и соответствует академическим стандартам. Язык научный, оформление выдержано в соответствии с требованиями: ссылки корректны, список литературы составлен по нормам. Результаты четко структурированы и подробно описаны. Иллюстративный материал высокого качества, способствует восприятию. Автор проявляет внимание к деталям, демонстрирует глубокое понимание темы. Работа заслуживает высокой оценки за академическое оформление и содержание.
11	Замечания к диссертации	Следует отметить, что в диссертации уже затронуты принцип языка судопроизводства и проблемы участия переводчика в гражданском и административном процессе. Вместе с тем данные аспекты рассмотрены в меньшей степени по сравнению с уголовным процессом и могут представлять интерес для дальнейших научных исследований, в том числе с точки зрения возможного совершенствования законодательства. Однако это обстоятельство никоим образом не умаляет значимости, целостности и научной новизны представленной работы. Проведенное Р.А. Адильмуратовой диссертационное исследование имеет самостоятельный характер, обладает внутренним единством, соответствующим образом оформлено.	
12	Научный уровень статей докторанта по теме исследования (в случае защиты диссертации в форме серии статей официальные рецензенты комментируют научный уровень каждой статьи докторанта по теме исследования)	По теме диссертации автором опубликованы следующие статьи: одна – в международном рецензируемом журнале <i>Comparative Legilinguistics</i> , индексируемом в базе данных Scopus; четыре – в изданиях, рекомендованных Комитетом по обеспечению качества в сфере науки и высшего образования Министерства науки и высшего образования РК; остальные – в международных и республиканских сборниках материалов конференций. Публикации отражают основные аспекты темы, отличаются логичностью, аргументированностью и подтверждают самостоятельность исследования.	
13	Решение официального рецензента (согласно пункту 28 настоящего Типового положения)	Содержание диссертационной работы соответствует заявленным целям и задачам, представляет собой завершенное самостоятельное научное исследование и содержит совокупность достоверных научно-практических результатов. Обоснована необходимость внесения изменений и дополнений в действующее законодательство Республики Казахстан. Последовательно раскрыты вопросы совершенствования принципа языка судопроизводства и участия переводчика в уголовном процессе. Комплексный анализ	

	организационных и процессуальных аспектов участия переводчика, сопровождаемый обоснованными предложениями, представляет собой значимый вклад в развитие правовой науки. На основании изложенного, диссертация на тему <i>«Принцип языка судопроизводства и проблемы участия переводчика в уголовном процессе Республики Казахстан»</i>, представленная на соискание степени доктора философии (PhD), соответствует предъявляемым требованиям <i>Правил присуждения степеней</i>, рекомендуется к публичной защите, а ее автор – Адильмуратова Рита Адильмуратовна — заслуживает присуждения степени доктора философии (PhD) по образовательной программе 8D04201 – «Юриспруденция».
--	---

Официальный рецензент:

к.ю.н., ассоциированный профессор кафедры
уголовного права, уголовного процесса и
криминалистики юридического факультета
КазНУ им. Аль-Фараби



А.Б. Шарипова

Р.А.